

Femmes rurales, femmes du monde

Le 15 octobre dernier s'est célébrée la journée internationale de la femme rurale. Un halte méritée pour aller à la rencontre de cette frange de la population qui représente le quart de la population mondiale selon les statistiques de l'ONU. Un grand nombre d'entre elles, soit 43 % se dédient à l'agriculture. C'est donc chacune d'elle que nous rencontrons chaque jour, sinon plusieurs fois par jour lorsque nous nous mettons à table pour nous rassasier des produits de la terre. Quoi de plus reconnaissant que leur rendre hommage !

Je voudrais partager avec vous cette poésie qui m'a touchée pour leur rendre tout l'honneur qui revient à chacune de ces braves femmes. Je précise que je n'en suis pas l'auteure, j'ai juste assuré la traduction en français pour les besoins de cet édito.

La mujer sin rostro

Hay una mujer campesina
sin rostro, sin nombre
que alimenta al mundo.
Que renace cada mañana
en Uganda, Myanmar
Colombia o Palestina.
Lleva tatuado su nombre
en los caños de sus manos,
está desnuda
cubierta de semilla rojas
negras, amarillas y blancas.
No le interesa las ODS, el CSA
o cientos de siglas.
Mujer sin tierra
pintada de colores,
ella es bambú
humo de hojarasca,
ella es nube, agua,
Mujer árbol,
mujer planta
mujer de fuego.
La mujer sin rostro
es asesinada mil veces
en México, Argentina
Nigeria y toda europa,
pero renace en Brasil, en Honduras
o en Sierra Leona.
Tiene mil alientos
es campesina, pescadora,
urbana, arcoiris,
alimenta al mundo de frijoles,
maíz, arroz, yuca.
Ella lucha por la tierra
el agua, por la vida y el
territorio.
La mujer sin rostro
tiene rostro y tiene nombre.

Manigüeigdinapi Jorge Stanley Icaza
Pueblo Kuna
República de Panamá
23/03/2018

Femme sans visage

Il existe une femme rurale,
sans visage, sans nom
Qui nourrit le monde,
Qui renaît chaque matin
en Ouganda, au Myanmar,
en Colombie ou en Palestine

Elle a son nom gravé au bout
de ses mains, nues et remplies
de graines rouges, noires,
jaunes et blanches
Elle fait fi des SIGLES (OMD, CSA),
Femme sans terre,
peinte de couleurs,
Elle est semblable au bambou,
à cette fumée de feuilles mortes,
aux nuages, à l'eau
Femme arbre, femme plante,
femme de feu,

La femme sans visage est
Assassinée mille fois au
Mexique, en Argentine,
au Nigéria et dans toute l'Europe,
Cependant, elle renaît au Brésil,
en Honduras, ou en Sirra Léonne
Femme aux Haleines multiples,
rurale, pêcheuse, urbaine, arc-en-ciel.
Elle nourrit le monde de haricot,
de maïs, de riz, de manioc.
Elle se bat pour la terre, l'eau,
la vie et son territoire
La femme sans visage a bel et bien
un visage et un nom.

Manigüeigdinapi Jorge Stanley Icaza
Village de Kuna
Republique du Panama
23/03/2018

Présidente du CLAFG